

[call for papers](#)[programme](#)[abstracts](#)[registration](#)[travel+accommodation](#)[HOME](#)

symposium programme

Self & Identity *IN TRANSLATION*

4th February 2006

14.00 - 14.30	Registration and Coffee Foyer	Room: Elizabeth Fry (EF)
14.35 - 14.50	Welcome Addresses	Room: EF 01.02
	KEYNOTE ADDRESS I & KEYNOTE ADDRESS II	
	Chair: Maria Filippakopoulou 01.02	Room: EF
14.55 - 16.20	Ian Mason (<i>Heriot Watt University, UK</i>) 'Participation, Practices and the Negotiation of Identities in Dialogue Interpreting' Jean Boase-Beier (<i>University of East Anglia, UK</i>) 'Voicing Silence: How do we Translate the Unspeakable?'	
16.20 - 16.50	Coffee Break	Room: EF Foyer

SESSION ONE

3 parallel panels (2 papers each)

PANEL A: 'ORAL CONTEXTS'

Chair: Eugenia Loffredo

Room: EF

0.18

Iris Guske (*Kempton School of Translation and Interpreting Studies, Germany*)

'Invisible Translators/Interpreters and Issues of Identity: Immigrant Children's Everyday Language and Literacy Brokering Activities for their Families'

Rachel Lung (*Lingnan University, Hong Kong*)'Psychodynamics of Orality in the Chinese Co-translation of *David Copperfield*'**PANEL B: 'DEVELOPING APPROACHES TO LITERARY TRANSLATION'**

Chair: Jean Boase-Beier

Room: EF

1.01

16.50 - 17.50

Nina A. Nikolaenko (*Tomsk Polytechnic University, Russia*)

'Translating Turgenev's Prose: Unveiling the Invisible'

Veronika Bowker (*University of East Anglia, UK*)

'Cognitive and Psychological Approaches in Translation'

PANEL C: 'CULTURE/NATION/IDENTITY'

Chair: Reyhan Funda Isbuga Erel

Room: EF

0.17

Nil Alt (*Bogazici University, Turkey*)

'Pseudo-Translations in Turkey from a Socio-cultural Point of View'

Rainer Gregor Guldin (*Università della Svizzera italiana, Switzerland*)

'Devouring the Other: The Creation of Cultural Identity Through (Self-)Translation'

SESSION TWO

3 parallel panels (2 papers each)

PANEL A: 'LIFE-WRITINGS'

Chair: Hilal Erkazanci

Room: EF

1.01

Diya Mohammed Daoud Abdo (*Al-Ahliyya Amman University, Jordan*)'Textual Migration': Self-translation and Translation of the Self in Leila Abouzeid's *Return to*

Childhood: The Memoir of a Modern Moroccan Woman and Ruju 'Ila Tufula'

Brigid Maher (*Monash University, Australia*)

'Identity and Humour in Translation: The Extravagant Comic Style of an Italian Migrant in Australia'

PANEL B: 'FINDING THE VOICE(S)'

Chair: Chantal Wright

Room: EF 0.18

Alison E. Martin (*Universität Kassel, Germany*)

“‘Keine eigentliche Übersetzungen, sondern vielmehr Original-Schriften”’: Forster and the Poetics of Self-translation'

17.50 - 18.50

Corinna Krause (*University of Edinburgh, Scotland*)

'Voicing the Minority: Self-translation and the Quest for the Voice in a Scottish Gaelic Context'

PANEL C: 'US AND THEM'

Chair: Emma Grenville-Wood

Room: EF 0.17

Angelo Bottone (*University College Dublin, Ireland*)

'Paul Ricoeur on Translation as a Paradigm of the Encounter between Cultures'

Eric Chia-Hwan Chen (*University of Warwick, UK*)

'Diplomacy, National Identity and Translation: A Case Study of Early British-Chinese Diplomatic Correspondence'

CLOSING SESSION

KEYNOTE ADDRESS III

Chair: Janet Garton

Room: EF 01.02

18.50 - 19.30

Julianne House (*Universität Hamburg, Germany*)

'Dialogue or Dominance in Covert Translation Processes?'

5th February 2006

09.30 - 10.00	Coffee	Room: EF Foyer
	KEYNOTE ADDRESS IV	
	Chair: Amanda Hopkinson	Room: EF
10.00 - 10.40	01.02	
	Mona Baker (<i>University of Manchester, UK</i>)	
	'Negotiating the Interdependence between Ontological and Public Narratives in Translation'	

SESSION THREE

3 parallel panels (3 papers each)

	PANEL A: 'FROM TRANSLATING THE COLONIES TO POSTCOLONIAL SELVES'	
	Chair: Cecilia Rossi	Room: EF
	1.01	
	Victoria Ríos Castano (<i>University of Nottingham, UK</i>)	
	'Translating as a Conquest: Fray Bernardino de Sahagún's World of the Aztecs'	
	Kiat November (<i>University of Edinburgh, Scotland</i>)	
	' <i>Toufann</i> : Towards a Mauritian Identity'	
	Esperanza Santos Moya (<i>Universidad de Huelva, Spain</i>)	
	'Translating the Postcolonial Self: Leila Aboulela's <i>The Translator</i> '	
10.40 - 12.10	PANEL B: 'TAMING ALTERITY: RE-APPROPRIATING SUBJECTIVITY THROUGH CULTURAL TRANSLATION'	
	Chair: Jeff Covington	Room: EF
	0.18	
	Christina Healey (<i>University of New Hampshire, USA</i>)	
	'The "Dangerous Food" of the American Wilderness: Nature's Role in the cultural Transformation of a "European Indian" in <i>Ruth</i> '	
	Geoffrey Hill (<i>University of New Hampshire, USA</i>)	
	'Strange Tales: Mary Rowlandson, John Williams, and the Language of Estrangement'	
	Jeff Covington (<i>University of New Hampshire, USA</i>)	
	'"Taking All Day to Put a Name on the Baby": The Ontological Anxieties of the Irish Language in	

Friel's *Translations*'

PANEL C: 'IDENTITIES IN TRANSLATION'

Chair: Amaia Gabantxo

Room: EF

0.17

Frances Ngozi Chukwukere (*Imo State University, Nigeria*)

'Originality, Translation and Feminist Poetry in Africa: Examples from Igbo'

Bo Li (*Lingnan University, Hong Kong*)

'Transferred or Transformed? The Construction of Gay Identity in the Translated Literature into Chinese (1949 –now)'

Rhiannyn Geeson (*Monash University, Australia*)

'Trolls dat speak / Vat did you say?'

Textual Markings in the German Translations of Terry Pratchett'

KEYNOTE ADDRESS V

Chair: Maria Filippakopoulou

Room: EF

12.15 - 12.55

01.02

Clive Scott (*University of East Anglia, UK*)

'Translating the Art of Seeing: Self, the Selves of Language and Readerly Subjectivity'

13.00 - 14.00

Buffet Lunch

Room: Gurney

Room

SESSION FOUR

3 parallel panels (3 papers each)

PANEL A: 'WHY SELF-TRANSLATE?'

Chair: Paschalis Nikolaou

Room: EF

1.01

Maria Alice Antunes (*Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Brasil*)

'João Ubaldo Ribeiro, Self-translator: A Case Study on the Construction of a Professional Identity'

Ana Isabel Marques (*Instituto Politécnico de Leiria, Portugal*)

'Ilse Losa: A German-Portuguese Self-translator'

PANEL B: 'MIS-TRANSLATIONS, RE-TRANSLATIONS'

Chair: Maria-Venetia Kyritsi

Room: EF

0.18

Daniel Raveh (*Tel Aviv University, Israel*)

'Lost in Translation: Self and Identity in the Yoga Tradition'

Vibeke Esther Boolsen (*University of Southern Denmark, Denmark*)

'Retrieving What has Been Lost in Translation? The Freud Penguin Library Translation'

Nedal Al- Mousa (*The Hashemite University, Jordan*)

'Translation and Anxiety about Self and Identity in the Arab World'

14.10 - 15.40

PANEL C: 'TRANSLATION AND THE LITERARY CONSCIOUSNESS'

Chair: Josephine Balmer

Room: EF

0.17

Carlos Machado (*Universidad de Vigo, Spain*)

'Strategies of Dissimulation: Translation in the World of the Living Dead'

Cecilia Rossi (*University of East Anglia, UK*)

'Pizarnik's Poetry as Translation of Subjectivity'

Chantal Wright (*University of East Anglia, UK*)

'Fictitious Ethnology and the Radical Gaze: Foreignizing Techniques in Yoko Tawada's German Language Prose Texts'

15.40 - 16.10

Coffee Break

Room: EF Foyer

CLOSING SESSION**KEYNOTE ADDRESS VI**

Chair: Clive Scott

Room: EF

16.15 - 16.55

01.02

Josephine Balmer (*poet/translator*)

'Reawakening the Dead: Classical Translation and Creative Expression'

17.00 - 17.30

Concluding Plenary

Room: EF

01.02